



TURKISH ATOMIC ENERGY AUTHORITY

MANUFACTURER APPROVAL CERTIFICATE

NPO Special Materials Corporation

28a, B. Sampsonievski avenue, Saint Petersburg, 194044, Russian Federation

This approval document has been prepared within the scope of 2690 numbered Turkish Atomic Energy Law and Regulation on Equipment Procurement Process and Manufacturer Approval for Nuclear Facilities with regard to 12/06/2018 dated and 33624705-120.02-E.26971 numbered confirmation. This approval is valid within the framework of Approval Conditions for Manufacturer Approval that is given as an appendix to this document and is granted to the
NPO Special Materials Corporation

Valid from : 13.06.2018
Valid until : 13.06.2023
Code : TR-IMO-016


Suat ÜNAL
President



УПРАВЛЕНИЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ ТУРЦИИ

СЕРТИФИКАТ УТВЕРЖДЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

НПО Специальных Материалов

194044 Российская Федерация, Санкт-Петербург, Б. Сампсониевский проспект, 28а

Настоящий утверждающий документ был подготовлен в соответствии с законом № 2690 Турции об атомной энергии и Положением о процессе закупки оборудования и утверждении производителей для ядерных установок, принимая во внимание подтверждение № 33624705-120.02-E.26971 от 12.06.2018. Данное утверждение является действующим в рамках Условий утверждения для одобрения изготовителей, которые предоставлены в качестве приложения к настоящему документу и переданы «НПО Специальных Материалов».

Действителен с: 13.06.2018
Действителен по: 13.06.2023
Код: TR-İMO-016


Суат Унал
Президент

APPENDIX 5/ Приложение 5

APPROVAL CONDITIONS FOR MANUFACTURER APPROVAL GIVEN TO NPO SPECIAL MATERIALS CORPORATION/ УСЛОВИЯ ДЕЙСТВИЯ СЕРТИФИКАТА ИЗГОТОВИТЕЛЯ, ВЫДАННОГО ЗАО НПО СМ

Definitions/ Определения

Article 1 – (1) Within the scope of this approval conditions/ *Статья 1 – В рамках данных условий действия:*

- a) Authority: Turkish Atomic Energy Authority /*Ведомство: Турецкое агентство по атомной энергетике (ТАЕК)*
- b) Law: Law on Turkish Atomic Energy Authority, No. 2690/ *Закон: Закон о государственном регулировании использования атомной энергии № 2690*
- c) Owner: Legal entity recognized by the Authority to build a nuclear facility/ *Собственник (ЭО): Юридическое лицо, признанное ведомством в качестве организации, осуществляющей строительство ОИАЭ*
- ç) Regulation: The Regulation on Equipment Procurement Process for Nuclear Facilities and Approval of Manufacturers published in the 29369 numbered and 28/05/2015 dated Official Gazette. / *Положение: Положение о порядке проведения закупок и согласования изготовителей для объектов использования атомной энергии*

Legal Basis/ Законное основание

Article 2 – (1) These approval conditions have been prepared by Turkish Atomic Energy Authority on the basis of the Article 5, paragraph (4) of the Regulation. / *Статья 2 – Настоящие условия действия были выданы ТАЕК на основании статьи 5, параграфа 4 Положения*

Owner and Scope of Approval / Держатель сертификата и область действия

Article 3 – (1) Manufacturer Approval: Given to “NPO Special Materials Corporation” registered at the address of 28-a, Bolshoy Sampsonievskiy avenue, 194044, St. Petersburg, Russian Federation with the code of TR-İMO-016. / *Статья 3 – Сертификат одобренного изготовителя: выдан «ЗАО НПО СМ», зарегистрированному по адресу Большой Сампсониевский проспект 28а, 194044, г. Санкт-Петербург, Россия, с присвоением кода TR-İMO-016*

(2) Within the scope of this Manufacturer Approval, NPO Special Materials Corporation can manufacture equipment for nuclear facilities being established in the Republic of Turkey whose list is given in the Appendix 1. / *В рамках области действия данного сертификата ЗАО «НПО СМ» может изготавливать оборудование для ОИАЭ, учреждаемых на территории Турции. Список оборудования приведен в Приложении 1.*

(3) NPO Special Materials Corporation are subject to the inspection by the Authority as long as the approval is valid. Authority can conduct an inspection for the purpose of maintaining the validity of the approval or controlling the manufacturing process of equipment. While the Authority inspectors perform their duties, they have the authorization to access facilities and places where the activities are covered by the approval as well as related documents, records and employees. / *В течении срока действия сертификата ЗАО «НПО СМ» будет*

инспектироваться Ведомством. Ведомство в праве осуществлять проверочные мероприятия с тем, чтобы удостовериться в действительности выданного сертификата, а также в рамках надзора за процессом изготовления оборудования. При исполнении инспекторами Ведомства своих обязанностей, они обладают доступом на объекты, на которых осуществляется деятельность в рамках выданного сертификата, а также к документам, записям и сотрудникам.

(4) Manufacturer Approval cannot be turned over to other legal entities including organizations that are connected to or partner with NPO Special Materials Corporation. / *Сертификат одобренного изготовителя не может передаваться (распространяться) другим юридическим лицам, включая организации или партнеров, работающих с ЗАО «НПО СМ».*

(5) Manufacturer Approval given to NPO Special Materials Corporation is valid for 5 years from the date of the approval. / *Сертификат одобренного изготовителя действителен 5 лет с даты принятия решения о выдаче.*

Responsibilities of Approval Owner / Обязанности держателя сертификата

Article 4 – (1) NPO Special Materials Corporation shall have staff with required number and competence level in order to continue the activities within the scope of approval and to manufacture with required quality (as necessitated for the safety class to which the manufactured equipment belong) for equipment safety class. / *Статья 4 – ЗАО «НПО СМ» должно обладать достаточным количеством сотрудников с соответствующим уровнем квалификации с тем, чтобы осуществлять деятельность в рамках сертификата и изготавливать классное оборудование надлежащего качества.*

(2) NPO Special Materials Corporation provides access to facilities or venues to Authority inspectors providing that it complies with the purpose of the inspection, ensures that, if requested by Authority inspectors, all documents necessary for inspection shall be made available including records of the problems that arise and also provides suitable environment for conducting the inspection including keeping an interpreter. / *ЗАО «НПО СМ» обеспечивает доступ на объекты и места проведения проверок для инспекторов Ведомства, удостоверяясь в том, что они соответствуют целям инспекции, обеспечивая возможность, при необходимости, ознакомления инспекторов Ведомства с запрашиваемой документацией, в том числе с записями о возникших проблемах, а также обеспечивая подходящую обстановку для проведения инспекции, в том числе присутствие переводчика.*

(3) NPO Special Materials Corporation shall notify to Authority all kinds of changes of organization and infrastructure that necessitates modification of the conditions of the approval. / *ЗАО «НПО СМ» должно уведомлять Ведомство обо всех изменениях в организации и ее структуре, которые потребуют изменение условий действия сертификата.*

(4) NPO Special Materials Corporation performs the procurement process of the equipment to be manufactured for the nuclear facilities which are constructed in the Republic of Turkey in accordance with; / *ЗАО «НПО СМ» осуществляет поставки оборудования, изготовленного для ОИАЭ, строящихся на территории Турции, в соответствии:*

a) Relevant legislation of the Republic of Turkey, / *с профильным турецким законодательством*

b) Technical documents of the Owner about the design and manufacturing, / *с технической документации Собственника по проектированию и изготовлению*

с) Codes and standards specified by the Owner, / *с кодами и стандартами, установленными Собственником*

ç) Implemented quality management system requirements. / *с требованиями применяемой системой менеджмента качества*

Making Replacement or Addition of Approval Conditions / *Изменения и дополнения области действия сертификата*

Article 5 - (1) The Authority can make changes to these conditions of approval in order to guarantee nuclear safety. If changes have been made, Authority notifies new approval conditions to the NPO Special Materials Corporation. / *Статья 5 – Ведомство в праве вносить изменения в настоящие условия действия сертификата с тем, чтобы обеспечить радиационную безопасность. В случае внесения изменений, Ведомство уведомляет ЗАО «НПО СМ» о новых условиях.*

(2) NPO Special Materials Corporation can apply for making changes to these approval conditions to the Authority. Application must include the reason for the change, evaluation of the change regarding nuclear safety and the new text of the conditions. These changes can only take effect by confirmation of the Authority and the Authority notifies new approval conditions to the NPO Special Materials Corporation. / *ЗАО «НПО СМ» может обратиться в Ведомство для внесения изменений в настоящие условия действия сертификата. Обращения должно содержать причину изменения, оценку с точки зрения радиационной безопасности и образец измененного текста условий действия. Такие изменения могут вступить в силу только после согласования со стороны Ведомства, о чем Ведомство уведомит ЗАО «НПО СМ».*

The List of Documents Taken Into Consideration / *Перечень рассмотренных документов*

Article 6 - (1) Approval of manufacturer was given according to evaluation of the documents given in Appendix 2 and submitted by NPO Special Materials Corporation during application period. / *Статья 6 – Сертификат одобренного изготовителя был выдан на основании оценки документов, представленных в Приложении 2 и поданных ЗАО «НПО СМ» в период обращения.*

Cancellation Policy of Approval and Enforcements / *Порядок аннулирования сертификата и принудительное исполнение обязательств*

Article 7 - (1) Approval of manufacturer can be cancelled according to evaluation of the Authority in terms of the importance of the breach if; / *Статья 7 – Сертификат одобренного изготовителя может быть аннулирован согласно оценке Ведомства, соразмерно степени важности невыполнения обязательств, если:*

a) Scope of given authority as defined by this legislation of approval conditions is exceeded, or / *Превышена область предоставленных полномочий, установленных в условиях действия сертификата, согласно законодательству / или*

b) Obligations defined in the approval conditions are not fulfilled. / *Обязательства, установленные в настоящих условиях действия сертификата, не выполняются*

(2) If it is understood that NPO Special Materials Corporation does not have the required qualifications in terms of relevant regulation anymore or in case of determination of non-conformities or deviations during the evaluation and inspection activities throughout validity of approval period, NPO Special Materials Corporation is requested to prepare an action plan

in order to correct the problems during the time period determined by the Authority. The action plan includes the corrective and preventive actions, implementation schedule of them and reporting of the results to the Authority. If the Authority considers the action plan appropriate, it is put into practice and the Authority can carry out an inspection if it is deemed necessary. If the problem is not fixed within the time specified in action plan, approval of manufacturer can be cancelled according to evaluation of the Authority in terms of the importance of the problem.

/ Если будет установлено, что ЗАО «НПО СМ» больше не обладает достаточной квалификацией в рамках соответствующего Положения или в случае обнаружения несоответствий или отклонений в ходе оценочных и проверочных мероприятий в период действия сертификата, ЗАО «НПО СМ» должно подготовить план действий с тем, чтобы исправить проблемы в рамках установленного Ведомством периода. План действий включает программу корректирующих и превентивных мероприятий, график выполнения и отчет о результатах выполнения, предоставляемых в Ведомство. В случае, если ведомство найдет план приемлемым, Ведомство санкционирует его применение, и, при необходимости, может быть проведена проверка выполнения плана. Если проблема не устранена в течении установленного в плане действий срока, сертификат одобренного изготовителя может быть аннулирован в соответствии с оценкой важности проблемы со стороны Ведомства.

(3) During inspections of the Authority, approval of manufacturer can be cancelled in such cases; lack of cooperation with NPO Special Materials Corporation, lack of providing documents and information and falsifications of documents. */ В ходе инспекции Ведомства, сертификат одобренного изготовителя может быть аннулирован, при условии; недостаточного уровня взаимодействия между ТАЕК и ЗАО «НПО СМ», недостаточного документооборота и обмена информацией и фальсификации документов.*

APPENDIX 1. List of Equipment Within the Scope of the Manufacturer's Approval /

Приложение 1. Перечень оборудования, внесенного в область действия сертификата одобренного изготовителя

	Equipment type / Тип оборудования	Safety class / Класс безопасности
1	Metal Doors/ Двери металлические	2, 3, 4
2	Metal Gates/ Ворота металлические	2, 3, 4
3	Metal manholes (hatchways) / Люки металлические	2, 3, 4
4	Anti-ram vehicle barriers / Противотаранные устройства	4
5	Armored protective cabins / Бронезащитные кабины	4

6	Watch Towers/ Сторожевые вышки	4
7	Bulletproof protective hideouts / Пулестойкие защитные укрытия	4
8	Pool coverings / Укрытия для бассейнов	4
9	Penetrations / Проходки	2, 3, 4
10	Embedded parts of penetrations / Закладные для проходок	3, 4
11	Windows with laminated protective glass / Окна с многослойным защитным стеклом	4
12	Transfer filling cases / Передаточные лотки	4
13	Metal protective constructions / Конструкции защитные металлические	4
14	Metal shutters / Ставни металлические	4
15	Fixtures / Формы для оборудования	4
16	Metal containers / Контейнеры металлические	2, 3, 4

APPENDIX 2. Application Documents Providing the Basis for Approval /

Приложение 2. Документы, поданные в рамках заявки и послужившие основанием для выдачи сертификата

1. Constituent documents of NPO Special Materials Corporation / *Учредительные документы ЗАО «НПО СМ»*
2. Circular of Signature / *Циркуляр подписей*
3. List of valid certificates / *Перечень действующих сертификатов*
4. Copies of certificates / *Копии сертификатов*
5. Confirmation of ISO 9001 certificate by Turkish Accreditation Agency (TURKAK) / *Письмо TURKAK с подтверждением действительности сертификата ISO 9001*
6. Certificate of laboratory attestation / *Аккредитации лаборатории*
7. Scope of laboratory accreditation / *Область аккредитации лаборатории*
8. Quality manual / *Руководство по качеству*
9. List of procedures for quality management system / *Перечень процедур системы менеджмента качества*
10. Structure of Enterprise / *Организационная структура*
11. List of equipment type / *Перечень оборудования*
12. List of standards for nuclear power plants equipment manufacturing / *Перечень стандартов изготовления оборудования для АЭС*
13. Passport of Enterprise / *Паспорт предприятия*

14. List of equipment for inspection and testing / *Перечень оборудования для аудита и испытаний*
15. Personnel certification / *Аттестация персонала*
16. Quality assurance program / *Программа обеспечения качества*
17. Reference list / *Ссылки*
18. Document regarding service fee payment / *Банковская квитанция об оплате пошлины*

UNOFFICIAL TRANSLATION